

757 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

Regierungsvorlage

Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich samt Notenwechsel

A B K O M M E N

zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich

Die Republik Österreich

und

das Königreich der Niederlande

im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten,

in dem Wunsche, den Studierenden beider Staaten die Aufnahme oder die Fortführung des Studiums in den Vertragsstaaten zu erleichtern,

haben über die Anerkennung von Studienzeiten und Studienleistungen zum Zwecke des Weiterstudiums im Hochschulbereich und über die Führung akademischer Grade folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) der Ausdruck „Hochschule“: alle Universitäten, Hochschulen und andere Einrichtungen des Hochschulwesens, denen in der Republik Österreich und im Königreich der Niederlande gesetzlich Hochschulcharakter zugesprochen wird und die berechtigt sind, den Doktorgrad zu verleihen, oder an denen Studien mit einem akademischen Grad oder mit einer Staatsprüfung abgeschlossen werden können;
- b) der Ausdruck „akademischer Grad“: jeden Diplomgrad oder anderen Hochschulgrad, welcher von einer Hochschule als Abschluß eines Studiums verliehen wird;

O V E R E E N K O M S T

tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de erkenning van equivalenties op het gebied van het hoger onderwijs

De Republiek Oostenrijk

en

het Koninkrijk der Nederlanden

in de geest van de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide Staten,

geleid door de wens de toelating tot of de voortzetting van de studie voor studenten uit beide Staten in elk der Overeenkomstsluitende Staten te vereenvoudigen,

zijn het volgende overeengekomen inzake de erkenning van studietijden en studieresultaten ten behoeve van de voortzetting van de studie aan instellingen van hoger onderwijs alsmede inzake het voeren van academische graden:

Artikel 1

In deze Overeenkomst betekent:

- a) de uitdrukking „instellingen van hoger onderwijs“: alle universiteiten, hogescholen en andere instellingen van hoger onderwijs, die in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Republiek Oostenrijk wettelijk worden beschouwd het karakter van hoger onderwijs te hebben en die gerechtigd zijn de doctorsgraad te verlenen, of waar studies met een academische graad of met een „staatsexamen“ kunnen worden afgesloten;
- b) de uitdrukking „academische graad“: elk diploma of elke graad, die door een instelling van hoger onderwijs als bewijs van de voltooiing van een studie wordt verleend;

c) die Bezeichnung „Prüfung“ beziehungsweise „Staatsprüfung“: sowohl Abschlußprüfungen eines Studiums als auch Zwischenprüfungen oder andere Formen von Teilprüfungen innerhalb eines Studiums an einer Hochschule.

Artikel 2

1. Einschlägige Studien in der Republik Österreich werden auf Antrag in dem Umfang auf ein Studium im Königreich der Niederlande angerechnet und Prüfungen anerkannt, in welchem sie in der Republik Österreich angerechnet beziehungsweise anerkannt wurden.

2. Einschlägige Studien im Königreich der Niederlande werden auf Antrag in dem Umfang auf ein Studium in der Republik Österreich angerechnet und Prüfungen anerkannt, in welchem sie im Königreich der Niederlande angerechnet beziehungsweise anerkannt wurden.

Artikel 3

Akademische Grade und Zeugnisse über „Staatsprüfungen“, welche als Abschluß eines Hochschulstudiums verliehen werden, berechtigen den Inhaber im Hinblick auf ein weiterführendes Studium oder ein weiteres Studium an den Hochschulen des jeweils anderen Staates zu diesen Studien ohne Zusatz- oder Ergänzungsprüfungen, wenn und insoweit der Inhaber des akademischen Grades beziehungsweise des Zeugnisses über die „Staatsprüfung“ im Staate der Verleihung zum weiterführenden Studium oder zu dem weiteren Studium ohne Zusatz- oder Ergänzungsprüfungen berechtigt ist.

Artikel 4

1. Der Inhaber eines Doktorgrades oder eines akademischen Grades, der unmittelbar zur Aufnahme eines Doktoratsstudiums berechtigt, hat das Recht, diesen in der Form zu führen, wie er im Staate der Verleihung auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen geführt werden darf.

2. Der Inhaber eines anderen akademischen Grades ist berechtigt, diesen in der Form zu führen, wie er im Staate der Verleihung auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen geführt werden darf unter Angabe der Hochschule, die ihn verliehen hat.

Artikel 5

Bei der Zulassung zu „Staatsprüfungen“ gelten die in diesem Abkommen vorgesehenen Anrechnungen und Anerkennungen im Rahmen der prüfungsrechtlichen Bestimmungen.

c) de uitdrukking „examen“ respectievelijk „staatsexamen“: zowel afsluitende examens als tussentijdse examens of deelexamens binnen het kader van een studie aan een instelling van hoger onderwijs.

Artikel 2

1. Aan overeenkomstige studies, met inbegrip van de examens in de Republiek Oostenrijk wordt op verzoek in het Koninkrijk der Nederlanden eenzelfde waarde toegekend als daaraan in de Republiek Oostenrijk werd toegekend.

2. Aan overeenkomstige studies, met inbegrip van de examens in het Koninkrijk der Nederlanden wordt op verzoek in de Republiek Oostenrijk eenzelfde waarde toegekend als daaraan in het Koninkrijk der Nederlanden werd toegekend.

Artikel 3

Academische graden en getuigschriften, verworven door middel van „staatsexamens“ die als bewijs van voltooiing van een studie aan een instelling voor hoger onderwijs worden verleend, geven de houder ervan het recht ten aanzien van een voortgezette studie of een verdere studie aan instellingen van hoger onderwijs in de andere Staat, tot deze studie te worden toegelaten zonder aanvullende examens, ingeval en voor zover de houder van de academische graad respectievelijk het getuigschrift, verworven door middel van een „staatsexamen“ in de Staat waar deze is verleend tot de voortgezette studie of verdere studie zonder aanvullend examen gerechtigd is.

Artikel 4

1. De houder van een doctorsgraad of van een academische graad, die rechtstreeks recht geeft op toelating tot promotie, heeft het recht deze graad op de wijze te voeren als deze in de Staat, waar hij werd verleend op grond van de wettelijke voorschriften mag worden gevoerd.

2. De houder van een andere academische graad heeft het recht deze op de wijze te voeren als deze in de Staat, waar hij werd verleend op grond van de wettelijke voorschriften mag worden gevoerd onder vermelding van de instelling van hoger onderwijs die die graad heeft verleend.

Artikel 5

Bij de toelating tot „staatsexamens“ gelden de in deze Overeenkomst bedoelde waardering en erkenning in het kader van de desbetreffende examenvoorschriften.

757 der Beilagen

3

Artikel 6

1. Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die aus je drei von den beiden Staaten zu ernennenden Mitgliedern besteht. Die Liste der Mitglieder wird dem anderen Staat auf diplomatischem Wege übermittelt werden.
2. Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch eines der beiden Staaten zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils auf diplomatischem Wege vereinbart werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt nur für das europäische Hoheitsgebiet des Königreiches der Niederlande.

Artikel 8

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in welchem die beiden Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zwölften Monats, der auf den Monat der Kündigung folgt, außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. Oktober 1985 in zwei Urschriften in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Heinz Fischer m. p.

Für das Königreich der Niederlande:

Drs. W. J. Deetman m. p.

L. H. J. B. van Gorkom m. p.

Wien, am 21. Oktober 1985

Herr Botschafter!

Ich beehe mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das in deutscher Fassung folgenden Wortlaut hat:

„Aus Anlaß der heute erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich (im folgenden als Abkommen bezeichnet) beehe ich mich festzustellen, daß in den Verhandlungen Einverständnis auch über folgendes erzielt worden ist:

Artikel 6

1. Voor advies inzake alle vraagstukken, die zich ten gevolge van deze Overeenkomst voordoen, wordt een permanente commissie van deskundigen ingesteld, die bestaat uit een zestal, voor de helft door elk van beide Staten te benoemen leden. De namen van de leden worden langs diplomatieke weg ter kennis van de andere Staat gebracht.

2. De permanente commissie van deskundigen komt op verzoek van een van beide Staten bijeen. De plaats van samenkomst wordt telkens langs diplomatieke weg overeengekomen.

Artikel 7

Deze overeenkomst is slechts verbindend voor het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de maand waarin de beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg hebben medegedeeld, dat aan de nationale vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding is voldaan.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan haar schriftelijk langs diplomatieke weg opzeggen. Deze Overeenkomst treedt op de eerste dag van de twaalfde maand volgend op de maand van de opzegging buiten werking.

GEDAAN te Wenen, de 21e oktober 1985 in twee exemplaren, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek Oostenrijk:

Dr. Heinz Fischer m. p.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

Drs. W. J. Deetman m. p.

L. H. J. B. van Gorkom m. p.

Wenen, 21 oktober 1985

Mijnheer de Minister!

„Naar aanleiding van de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake de erkenning van equivalenties op het gebied van het hoger onderwijs (hierna genoemd de Overeenkomst), die heden heeft plaatsgevonden, heb ik de eer vast te stellen dat bij de onderhandelingen ook over het volgende overeenstemming is bereikt:

1. Das Abkommen betrifft Anerkennungen und Anrechnungen zum Zwecke eines weiteren beziehungsweise weiterführenden Studiums gegebenenfalls einschließlich der Zulassung zur Promotion.

2. Der Gegenstand des Abkommens besteht darin, die Vorbildungsvoraussetzungen für eine Zulassung zu einem Studium in den Prüfungsbergriffen der beiden Vertragsstaaten festzulegen. Das Abkommen gewährt folglich Befreiungen vom Nachweis der erwähnten Vorbildungsvoraussetzungen nur zum Zwecke eines weiteren beziehungsweise weiterführenden Studiums. Es führt nicht zur Verleihung des Diploms, des Grades oder des Zeugnisses, von deren Nachweis befreit wird.

3. Das Abkommen umfaßt nicht den effectus civilis. Nach Abschluß des Abkommens werden die Vertragsstaaten prüfen, inwieweit Fragen des effectus civilis in einem Abkommen geregelt werden können.

4. Im Hinblick auf die Besonderheit der Studien, die mit einer Staatsprüfung abschließen, werden gemäß Artikel 5 des Abkommens Studienzeiten nur angerechnet und Prüfungen nur anerkannt nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Prüfungsrechtes.

5. Die in beiden Vertragsstaaten für die Zulassung zu Studien und Studienabschnitten geltenden allgemeinen und besonderen Zulassungsvoraussetzungen und Zulassungsbeschränkungen werden durch das Abkommen nicht berührt.

6. Die Verbindlichkeit des Abkommens für das Königreich der Niederlande ist wie folgt gegeben:

a) Soweit für Entscheidungen auf Grund des Abkommens staatliche Stellen zuständig sind, gilt das Abkommen unmittelbar.

b) Soweit die Hochschulen für die Entscheidung zuständig sind, gilt das Abkommen als Empfehlung für die Hochschulen.

7. Zu Artikel 4 des Abkommens erklärt das Königreich der Niederlande Absatz 2 so zu interpretieren, daß der Inhaber eines anderen akademischen Grades im Königreich der Niederlande nicht verpflichtet sein soll, seinem Grad die verleihende Hochschule beizufügen.

8. Hochschulen im Sinne von Artikel 1 des Abkommens sind in den Niederlanden:

1. De Overeenkomst betreft de erkenning en waardering ten behoeve van een voortgezette of verdere studie, met inbegrip van de eventuele toelating tot de promotie.

2. De Overeenkomst heeft ten doel de met betrekking tot de vooropleiding gestelde voorwaarden voor toelating tot een studie vast te leggen in de examenregelingen van de beide Overeenkomstsluitende Staten. De Overeenkomst verleent derhalve uitsluitend ten behoeve van een voortgezette of verdere studie ontheffing van de verplichting, aan te tonen dat aan de vermelde voorwaarden inzake de vooropleiding is voldaan. Zij leidt niet tot de verlening van het diploma, de graad of het getuigschrift ten aanzien waarvan deze ontheffing wordt verleend.

3. De Overeenkomst heeft geen betrekking op de effectus civilis. Na het sluiten van de Overeenkomst zullen de Overeenkomstsluitende Staten nagaan, in hoeverre vraagstukken betreffende de effectus civilis bij overeenkomst kunnen worden geregeld.

4. Met betrekking tot de gevallen dat studies met een staatsexamen worden afgesloten, worden ingevolge artikel 5 van de Overeenkomst de studietijden slechts in aanmerking genomen en de examens slechts erkend op basis van de op dat moment geldende binnenlandse examenvoorschriften.

5. De Overeenkomst laat de in de beide Overeenkomstsluitende Staten geldende algemene voorwaarden en beperkingen inzake de toelating tot studies en studieonderdelen onverlet.

6. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden dienen de verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst als volgt te worden geïnterpreteerd:

a) voor zover met betrekking tot beslissingen ingevolge de Overeenkomst de bevoegdheid bij organen van de centrale overheid berust, is de Overeenkomst rechtstreeks van kracht;

b) voor zover de instellingen van hoger onderwijs bevoegd zijn te beslissen, hebben de bepalingen van de Overeenkomst slechts een aanbevelend karakter voor de instellingen van hoger onderwijs.

7. Ten aanzien van artikel 4 van de Overeenkomst verklaart het Koninkrijk der Nederlanden het tweede lid zodanig te interpreteren, dat de bezitter van een andere academische graad niet zal worden verplicht in het Koninkrijk der Nederlanden de naam van de instelling die de graad heeft verleend, bij deze graad te vermelden.

8. Tot de instellingen van hoger onderwijs, zoals bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst, worden in Nederland gerekend:

757 der Beilagen

5

- a) die in Artikel 15 des Gesetzes über den wissenschaftlichen Unterricht (Staatsblatt 1975, 729) genannten Universitäten und Hochschulen, nämlich:
- die Reichsuniversitäten in Leiden, Groningen, Utrecht und Rotterdam;
 - die Technischen Reichshochschulen in Delft, Eindhoven und Enschede;
 - die Reichslandwirtschaftshochschule in Wageningen;
 - die Gemeindeuniversität in Amsterdam;
 - die besonderen Universitäten in Amsterdam und Nimwegen;
 - die besondere Hochschule für Gesellschafts- und Geisteswissenschaften in Tilburg;
- b) die durch das Gesetz Reichsuniversität Limburg (Staatsblatt 1975, 717) errichtete Reichsuniversität Limburg;
- c) die zwischen den unter a) und b) genannten Universitäten und Hochschulen errichteten interuniversitären Institute;
- d) die kraft Artikel 118 des Gesetzes über den wissenschaftlichen Unterricht dazu bestimmten besonderen Universitäten und Hochschulen, soweit es die in der betreffenden Verfügung genannten Doktorate und Zeugnisse über bestandene Examen angeht.

Zum Zeitpunkt des Abschlusses des Abkommens gilt dies für folgende Hochschulen:

- das Ausbildungsinstitut für Betriebskunde der Stiftung Nijenrode, Institut für Betriebskunde, mit Sitz in Breukelen (Königlicher Beschluss vom 27. September 1982, Staatsblatt 558);
- die katholischen theologischen Hochschulen in Tilburg, Amsterdam und Heerlen betreffend das Doktorat und das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie (Königlicher Beschluss vom 9. September 1974, Staatsblatt 539);
- die Theologische Hochschule der Reformierten Kirchen in den Niederlanden in Kampen, Oudestraat 6, zusammen mit der von der Johannes-Calvin-Stiftung in Kampen getragenen Johannes-Calvin-Akademie betreffend das Doktorat und das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie (Königlicher Beschluss vom 8. März 1975, Staatsblatt 109);
- die Theologische Hochschule der Reformierten Kirchen ('Vrijgemaakt') in Kampen, Broederweg 15, betreffend das Doktorat und das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie

a) De in artikel 15 van de Wet op het wetenschappelijk onderwijs (Staatsblad 1975, 729) genoemde universiteiten en hogescholen, nl.:

- de rijksuniversiteiten te Leiden, Groningen, Utrecht en Rotterdam;
- de technische rijkshogescholen te Delft, Eindhoven en Enschede;
- de Rijkslandbouwhogeschool te Wageningen;
- de Gemeentelijke Universiteit te Amsterdam;
- de bijzondere universiteiten te Amsterdam en Nijmegen;
- de bijzondere hogeschool voor maatschappij- en geesteswetenschappen te Tilburg.

b) De bij de Wet Rijksuniversiteit Limburg (Staatsblad 1975, 717) opgerichte Rijksuniversiteit Limburg.

c) De tussen de onder a. en b. genoemde universiteiten en hogescholen opgerichte interuniversitaire instituten.

d) De krachtens artikel 118 van de Wet op het wetenschappelijk onderwijs daartoe aangezwezen bijzondere universiteiten en hogescholen voor zover het de in het desbetreffende besluit vermelde doctoraten en getuigschriften van met goed gevolg afgelegde examens betreft.

Op het tijdstip van het sluiten van de Overeenkomst zijn dit de volgende hogescholen:

- het opleidingsinstituut voor bedrijfskunde, uitgaande van de Stichting Nijenrode, Instituut voor Bedrijfskunde, gevestigd te Breukelen (Koninklijk Besluit van 27 september 1982, Staatsblad 558);
- de katholieke theologische hogescholen te Tilburg, Amsterdam en Heerlen, met betrekking tot het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 9 september 1974, Staatsblad 539);
- de Theologische Hogeschool van de Gereformeerde Kerken in Nederland te Kampen, Oudestraat 6, tezamen met de van de Johannes Calvijn-Stichting te Kampen uitgaande Johannes Calvijn-Academie, met betrekking tot het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 8 maart 1975, Staatsblad 109);
- de Theologische Hogeschool van de Gereformeerde Kerken ('Vrijgemaakt') te Kampen, Broederweg 15, met betrekking tot het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal

- (Königlicher Beschuß vom 8. März 1975, Staatsblatt 109);
- die Theologische Hochschule der Christlichen Reformierten Kirchen in den Niederlanden in Apeldoorn betreffend das Zeugnis eines bestandenen Kandidatsexamens (Königlicher Beschuß vom 8. März 1975, Staatsblatt 109) und das Doktorat sowie das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie (Königlicher Beschuß vom 2. Feber 1979, Staatsblatt 43);
 - die Katholische Theologische Hochschule in Utrecht betreffend das Doktorat und das Zeugnis eines bestandenen Doktoralexamens in der Theologie (Königlicher Beschuß vom 23. Jänner 1976, Staatsblatt 33).
- e) die Fernuniversität in Heerlen (Staatsblatt 1984, 573).
9. Hochschule im Sinne des Artikels 1 des Abkommens sind in Österreich:
- a) die Universität Wien;
die Universität Graz;
die Universität Innsbruck;
die Universität Salzburg;
die Technische Universität Wien;

die Technische Universität Graz;

die Montanuniversität Leoben;

die Universität für Bodenkultur Wien;

die Veterinärmedizinische Universität Wien;

die Wirtschaftsuniversität Wien;

die Universität Linz und
die Universität für Bildungswissenschaften Klagenfurt;
 - b) folgende Hochschulen künstlerischer Richtung, soweit sie Studien durchführen, auf die die Studienvorschriften für Universitäten anzuwenden sind:
die Akademie der bildenden Künste in Wien;

die Hochschule für angewandte Kunst in Wien;
die Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien;
die Hochschule für Musik und darstellende Kunst ‚Mozarteum‘ in Salzburg;
die Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Graz und
die Hochschule für künstlerische und industrielle Gestaltung in Linz.
- examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 8 maart 1975, Staatsblad 109);
- de Theologische Hogeschool van de Christelijke Gereformeerde Kerken in Nederland te Apeldoorn, met betrekking tot het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd kandidaatsexamen (Koninklijk Besluit van 8 maart 1975, Staatsblad 109) alsmede het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 2 februari 1979, Staatsblad 43);
 - de Katholieke Theologische Hogeschool te Utrecht, met betrekking tot het doctoraat en het getuigschrift van een met goed gevolg afgelegd doctoraal examen in de theologie (Koninklijk Besluit van 23 januari 1976, Staatsblad 33).
- e) De Open Universiteit te Heerlen (Staatsblad 1984, 573).
9. Tot de instellingen van hoger onderwijs, zoals bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst, worden in Oosterijk gerekend:
- a) de Universiteit van Wenen;
de Universiteit van Graz;
de Universiteit van Innsbruck;
de Universiteit van Salzburg;
de Universiteit voor technische wetenschappen van Wenen;
de Universiteit voor technische Wetenschappen van Graz;
de Universiteit voor mijnbouwkunde van Leoben;
de Universiteit voor landbouwwetenschappen van Wenen;
de Universiteit voor diergeneeskunde van Wenen;
de Universiteit voor economische wetenschappen van Wenen;
de Universiteit van Linz en
de Universiteit voor onderwijs- en vormingswetenschappen van Klagenfurt;
 - b) de volgende hogescholen voor kunstzinnige opleidingen, voorzover op de desbetreffende studies de voorschriften voor universitair onderwijs van toepassing zijn:
de Akademie voor beeldende kunsten in Wenen;
de Hogeschool voor toegepaste kunst in Wenen;
de Hogeschool voor muziek, toneel- en danskunst in Wenen;
de Hogeschool voor muziek, toneel- en danskunst ‚Mozarteum‘ in Salzburg;
de Hogeschool voor muziek, toneel- en danskunst in Graz
en de Hogeschool voor kunstzinnige en industriële vormgeving in Linz.

757 der Beilagen

7

10. Die Definition der Hochschule im Artikel 1 betrifft nicht nur die Hochschulen in den beiden Vertragsstaaten, die bei Inkrafttreten des Abkommens bestehen, sondern auch alle jene Institutionen, denen durch die Gesetzgebung in einem der beiden Vertragsstaaten Hochschulcharakter zuerkannt werden wird.

11. „Diploma“ im niederländischen Text entspricht „Diplomgrad“ im deutschen Text des Abkommens.

Ich beeindre mich, Ihnen vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und Ihre bestätigende Antwort eine Vereinbarung zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich bilden, die ein integrierender Bestandteil des Abkommens ist und die am gleichen Tag in Kraft tritt und unter den gleichen Bedingungen gilt wie das Abkommen selbst.“

Ich beeindre mich, Ihnen zu bestätigen, daß die Regierung der Republik Österreich mit dem Inhalt Ihres Schreibens einverstanden ist.

Dr. Heinz Fischer m. p.

S. E. Herrn Botschafter
L. H. J. B. van Gorkom

Königlich Niederländische Botschaft
Wien

10. De omschrijving van het begrip „instelling van hoger onderwijs“ in artikel 1 heeft niet alleen betrekking op de instellingen in de beide Overeenkomstsluitende State, die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst reeds bestaan, doch zal ook die instellingen omvatte, waaraan bij wet in een der beide Overeenkomstsluitende Staten het karakter van een instelling van hoger onderwijs zal worden toegekend.

11. De begripsaanduiding „diploma“ in de Nederlandse tekst komt overeen met de begripsaanduiding „Diplomgrad“ in de Duitse tekst.

Ik heb de eer U voor te stellen dat deze brief en Uw bevestigend antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk, die een wezenlijk bestanddeel van de Overeenkomst vormt en die op dezelfde dag in werking treedt en onder dezelfde voorwaarden van kracht zal zijn als de Overeenkomst.”

**Mr. L. H. J. B. van Gorkom
Hr. Ms. Ambassadeur**

Aan de
Minister van Wetenschap en Onderzoek
Dr. H. Fischer

Wenen

VORBLATT**Problem:**

Durch die Notwendigkeit, Gleichwertigkeiten in den Studien beider Staaten jeweils im Einzelfall zu prüfen, entstehen Probleme in der Beurteilung und Hindernisse in der Mobilität der Studierenden.

Ziel:

Es ist das Ziel des Abkommens, die Gleichwertigkeit in beiden Vertragsstaaten auf eine Rechtsbasis zu stellen, um gleichartige Anrechnungen von Studien und Anerkennungen von Prüfungen sowie die rechtlich fundierte Führung von akademischen Graden zwischen beiden Vertragsstaaten sicherzustellen.

Inhalt:

Das Abkommen legt die Bedingungen fest, unter denen Studien zwischen den beiden Vertragsstaaten gleichwertig sind, Prüfungen anerkannt werden und akademische Grade geführt werden dürfen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Durch dieses Abkommen entstehen keine Kosten. Im Gegenteil werden Kosten dadurch eingespart, daß generelle Festlegungen getroffen werden und so die individuellen Prüfungen entfallen.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das gegenständliche Abkommen hat gesetzesändernden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Sinn des Abkommens ist es, die Gleichwertigkeiten im Universitätsbeziehungsweise Hochschulbereich, dh. die gegenseitige Anerkennung von akademischen Grade und Studien, festzulegen. Die Wirkung dieses Abkommens bezieht sich ausschließlich auf den effectus academicus. Das Abkommen wurde auf Grund der Beratungen einer österreichisch-niederländischen Experten-Arbeitsgruppe über die Fragen der Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich formuliert. Die Abstimmung des Abkommenstextes erfolgte auf diplomatischem Wege.

Der Notenwechsel bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens und interpretiert verschiedene Punkte desselben.

Besonderer Teil

A. Zum Abkommen:

Zu Art. 1:

Im Art. 1 werden die in diesem Abkommen verwendeten fachspezifischen Ausdrücke erläutert, insbesondere der Ausdruck „Hochschule“, wobei festgelegt wird, daß im Sinne dieses Abkommens als Hochschulen nur jene Institutionen anzusehen sind, denen in beiden Vertragsstaaten gesetzlich Hochschulcharakter zuerkannt wird und die berechtigt sind, den Doktorgrad zu verleihen, oder an denen Studien mit einem akademischen Grad oder mit einer Staatsprüfung abgeschlossen werden.

Die Definitionen waren notwendig, um die verschiedenen Fachausdrücke in beiden Vertragsstaaten auf einen Nenner zu bringen.

Zu Art. 2:

Dieser Artikel legt fest, welche Studien in beiden Vertragsstaaten als Universitätsstudien von den Universitäten angerechnet und welche Prüfungen anerkannt werden.

Einschlägige Studien werden auf Antrag in dem Umfang angerechnet und Prüfungen anerkannt, wie diese Studien und Prüfungen in dem jeweiligen Staat angerechnet bzw. anerkannt werden.

Für Österreich bedeutet dies, daß Studien dann angerechnet und Prüfungen dann anerkannt werden, wenn es sich um ein an einer Hochschule (nach der Definition des Art. 1) zurückgelegtes bzw. anerkanntes Studium handelt. Somit entfällt in Österreich die Prüfung des Status der Hochschule, an der die Studien durchgeführt oder die Prüfungen abgelegt werden, wenn eine Institution, die einer österreichischen Universität (im Sinne der Definition des Art. 1) entspricht, eine Anrechnung durchgeführt hat; diese Anrechnung wird in Österreich anerkannt. Gleches gilt für die Anrechnung und Anerkennung von an österreichischen Universitäten zurückgelegten Studien beziehungsweise abgelegten Prüfungen im Königreich der Niederlande.

Zu Art. 3:

Dieser Artikel gewährleistet, daß Absolventen von Studien in den beiden Vertragsstaaten zum weiterführenden Studium — in Österreich ist dies das Doktoratstudium — ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen im anderen Vertragsstaat zugelassen werden, und zwar in dem Umfang, in dem akademische Grade beziehungsweise Zeugnisse über Staatsprüfungen in dem Staate der Verleihung zum weiterführenden Studium oder zu dem weiteren Studium ohne Zusatz- oder Ergänzungsprüfungen berechtigen.

Zu Art. 4:

Dieser Artikel legt fest, daß die akademischen Grade im anderen Vertragsstaat geführt werden dürfen, wenn es sich um gleichgestellte Studien gemäß Art. 3 handelt. Dies bedeutet, daß in Öster-

10

757 der Beilagen

reich der § 39 AGStG in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 332/1981 nicht anwendbar ist.

Zu Art. 5:

Dieser Artikel legt fest, daß bei der Zulassung zu Staatsprüfungen die im Abkommen vorgesehenen Anrechnungen von Studien und Anerkennung von Prüfungen nur im Rahmen der innerstaatlichen prüfungsrechtlichen Bestimmungen gelten. Dieser Artikel hat für Österreich keine Bedeutung, da jede Universitätsprüfung zugleich eine Staatsprüfung ist.

Zu Art. 6:

Mit dieser Bestimmung wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die für die Beratung aller Fragen zuständig ist, die sich aus diesem Abkommen ergeben. Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch eines der Vertragsstaaten zusammentreten.

Eine Fixierung der Zeitpunkte des Zusammentretens beziehungsweise der zeitlichen Abstände zwischen den Tagungen ist nicht vorgesehen.

Zu Art. 7:

Dieser Artikel beschränkt die Anwendbarkeit des Abkommens auf der Seite der Niederlande auf das europäische Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande.

Zu Art. 8:

Dieser Artikel regelt das Inkrafttreten, die Dauer des Abkommens, die Kündigungsmöglichkeit und das Außerkrafttreten.

B. Zum Notenwechsel:**Zu Punkt 1:**

Es wird ausdrücklich festgehalten, daß Anrechnungen und Anerkennungen ausschließlich zum Zweck des weiterführenden Studiums gewährleistet werden. Es ist also nur der effectus academicus, nicht der effectus civilis erfaßt.

Zu Punkt 2:

Dieser Punkt legt fest, daß sich das Abkommen ausschließlich auf die Gleichwertigkeit hinsichtlich des weiterführenden Studiums bezieht, daß also nur die Befreiung von der Prüfung der Vorbildungsvoraussetzungen hinsichtlich des weiterführenden Studiums gemeint ist. Die Anerkennung der Gleichwertigkeit führt nicht zur Verleihung des Diploms, des Grades oder des Zeugnisses, von deren Nachweis befreit wird.

Die nach den Rechtsvorschriften in Österreich und im Königreich der Niederlande für die Zulassung zu Studien und Studienabschnitten geltenden allgemeinen und besonderen Zulassungsvoraussetzungen, wie Zulassungsbeschränkungen und ähnliches, werden durch das Abkommen nicht berührt.

Zu Punkt 3:

In diesem Punkt wird noch einmal ausdrücklich betont, daß durch das Abkommen der effectus civilis nicht erfaßt ist; es wird aber von beiden Vertragsparteien die Absichtserklärung abgegeben, nach Abschluß dieses Abkommens zu prüfen, inwieweit Fragen des effectus civilis in einem besonderen Abkommen geregelt werden können, um auch diese Frage einer Behandlung mit dem Ziel des Abschlusses eines Abkommens zuzuführen.

Zu Punkt 4:

Auf Grund dieses Abkommens werden Studien, die mit einer Staatsprüfung abschließen, nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Prüfungsrechtes angerechnet und Prüfungen anerkannt.

Zu Punkt 6:

Diese Bestimmung regelt die Verbindlichkeit des Abkommens auf der Seite des Königreichs der Niederlande unter Bedachtnahme auf die Zuständigkeitsverteilung zwischen staatlichen Stellen und Hochschulen.

Zu Punkt 7:

Dieser Punkt enthält eine Interpretation des Königreichs der Niederlande zu Art. 4 Abs. 2 des Abkommens dahingehend, daß der Inhaber eines anderen akademischen Grades im Königreich der Niederlande nicht verpflichtet sein soll, seinem Grad die verleihende Hochschule beizufügen.

Zu Punkt 8:

Dieser Punkt faßt alle Institutionen im Königreich der Niederlande zusammen, die unter den Begriff der „Hochschule“ im Sinne des Art. 1 des Abkommens fallen.

Zu Punkt 9:

Dieser Punkt zählt alle Universitäten und Hochschulen künstlerischer Richtung in Österreich auf.

Zu Punkt 10:

Dieser Punkt trifft für den Fall Vorsorge, daß weitere Institutionen in den Vertragsstaaten, die nicht unter Punkt 8 bzw. 9 genannt sind, in Zukunft unter den Begriff der „Hochschule“ im Sinn des Art. 1 des Abkommens fallen. Sobald einer solchen Institution Hochschulcharakter zuerkannt wird, ist auch sie von den Bestimmungen des Abkommens und des Notenwechsels erfaßt.

Zu Punkt 11:

Dieser Punkt interpretiert authentisch, daß der Begriff „Diploma“ im niederländischen Text dem Begriff „Diplomgrad“ im deutschen Text des Abkommens entspricht.